

# Information Retrieval

## Design and Sources

Roslina Othman



IIUM PRESS

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

# INFORMATION RETRIEVAL: DESIGN AND SOURCES

---

**Editor**

Roslina Othman



**IIUM Press**

Published by:  
IIUM Press  
International Islamic University Malaysia

First Edition, 2011  
©IIUM Press, IIUM

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without any prior written permission of the publisher.

Perpustakaan Negara Malaysia

Cataloguing-in-Publication Data

Roslina Othman: Information Retrieval: Design and Sources

ISBN: 978-967-418-103-1

Member of Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia – MAPIM  
(Malaysian Scholarly Publishing Council)

Printed by :  
**IIUM PRINTING SDN. BHD.**  
No. 1, Jalan Industri Batu Caves 1/3  
Taman Perindustrian Batu Caves  
Batu Caves Centre Point  
68100 Batu Caves  
Selangor Darul Ehsan

# TABLE OF CONTENTS

---

1. IR MODELS AND APPROACHES: AN OVERVIEW .....	1
Roslina Othman	
2. SIMILARITY-BASED, RELEVANCE-BASED AND INFERENCE-BASED MODELS .....	7
Suleiman Shamma Ali and Roslina Othman	
3. COGNITIVE AND BEHAVIORAL APPROACHES IN INFORMATION RETRIEVAL..	13
Zalifah Awang Zakaria and Roslina Othman	
4. ANOMALOUS STATES OF KNOWLEDE IN INFORMATION RETRIEVAL .....	19
Zalifah Awang Zakaria and Roslina Othman	
5. THE INFLUENCE OF ASK MODEL ON USER-SYSTEM INTERACTION .....	31
Zalifah Awang Zakaria and Roslina Othman	
6. UNCERTAINTY AND ITS RELATIONSHIP WITH RELEVANCE .....	37
Zalifah Awang Zakaria and Roslina Othman	
7. THE CURRENT TRENDS AND DEVELOPMENTS IN INFORMATION RETRIEVAL	45
Zalifah Awang Zakaria and Roslina Othman	
8. NATURAL SYMMETRY BETWEEN QUERIES AND DOCUMENTS .....	51
Suleiman Shamma Ali and Roslina Othman	
9. STRENGTHS AND WEAKNESSES OF IR EVALUATION TESTS .....	55
Roslina Othman and Zalifah Awang Zakaria	
10. LABORATORY VERSUS OPERATIONAL SYSTEM TEST .....	61
Suleiman Shamma Ali and Roslina Othman	
11. NON-ENGLISH MONOLINGUAL IR CASES: AN OVERVIEW .....	67
Roslina Othman	

12. STEMMING FOR DOCUMENT IN NON-ENGLISH DOCUMENTS .....	73
Roslina Othman and Ouahiba Saoudi	
13. STEMMING FOR DOCUMENT IN ENGLISH LANGUAGE.....	83
Roslina Othman and Ouahiba Saoudi	
14. ADDAALL STEMMER FOR ARABIC NEWS OF AL-JAZEERA .....	91
Roslina Othman and Ouahiba Saoudi	
15. MORPHOLOGICAL ANALYSIS FOR RETRIEVAL OF DOCUMENTS IN ARABIC LANGUAGE.....	99
Roslina Othman and Ouahiba Saoudi	
16. <i>QURANIC</i> TEXTS IN MULTI-SCRIPT ENVIRONMENT: AN OVERVIEW TO THE REQUIREMENTS .....	107
Roslina Othman and Fauziah Abdul Wahid	
17. MALAY TRANSLATION OF THE <i>QURANIC</i> TEXTS IN INFORMATION RETRIEVAL .....	113
Roslina Othman and Fauziah Abdul Wahid	
18. PROCEDURES FOR EVALUATING <i>QURANIC</i> TEXTS IN MULTI-SCRIPT ENVIRONMENT .....	119
Roslina Othman and Fauziah Abdul Wahid	
19. RETRIEVAL PERFORMANCE OF <i>QURANIC</i> TEXTS IN MULTI-SCRIPT ENVIRONMENT .....	127
Roslina Othman and Fauziah Abdul Wahid	
20. INDEXING MODELS AND SEARCHING FEATURES: AN OVERVIEW.....	135
Roslina Othman	
21. PRECISION-BASED INDEXING .....	139
Roslina Othman and Siti Fatimah Mohd Tawil	

22. ONTOLOGY-BASED INDEXING .....	147
Roslina Othman and Siti Fatimah Mohd Tawil	
23. A REVIEW OF THE PROBABILISTIC INDEXING.....	157
Suleiman Shammash Ali and Roslina Othman	
24. INTERACTIVE TOPIC DETECTION AND TRACKING.....	161
Masnizah Mohd	
25. RETRIEVAL FEATURES OF SCIENCE DIRECT.....	173
Nur Leyni Nilam Putri Junurham, Nurul Hasni Abu Hassan and Roslina Othman	
26. RETRIEVAL FEATURES OF EMERALD.....	179
Roslina Othman, Nor Sa'adah Md. Nor and Nik Roslina Raja Ismail	
27. RETRIEVAL FEATURES OF EBSCO HOST .....	185
Muhammad Alif Ismail, Mohamad Hafizuddin Mohamed Najid and Roslina Othman	
28. RETRIEVAL FEATURES OF IEEE XPLORE.....	191
Muslim Ismail @ Ahmad, Syafrizal Hj Saulan and Roslina Othman	
29. CLASSIFICATION-BASED NOVELTY SEARCH FOR PATENT APPLICATION IN USPTO.....	197
Noorfatin Muhamad Sharhabil and Roslina Othman	
30. SEARCHING FOR MALAYSIAN GOVERNMENT DOCUMENTS .....	203
Ruzaimah Mohammed Zain, Wan Ali Wan Mamat and Roslina Othman	
31. BORN-DIGITAL MATERIALS: RETRIEVABLE OR IRRETRIEVABLE?.....	209
Nik Roslina Raja Ismail and Roslina Othman	
32. CORPUS AND SOURCES: AN OVERVIEW .....	215
Roslina Othman	

33. ISSUES OF CORPUS ON SUFISM .....	221
Muslim Ismail, Murshaidi Hazlin Mohd, Muhammad Arif Osman and Roslina Othman	
34. Sufism Literature in Online Databases .....	227
Muslim Ismail, Murshaidi Hazlin Mohd, Muhammad Arif Osman and Roslina Othman	
35. Common Issues of Islamic Manuscripts .....	231
Ruzaimah Mohammed Zain, Nik Roslina Raja Ismail, Haniza Adnan and Roslina Othman	
36. Possible Corpus for Islamic Manuscripts .....	237
Ruzaimah Mohammed Zain, Nik Roslina Raja Ismail, Haniza Adnan and Roslina Othman	
37. Online Access to Islamic Manuscripts .....	243
Ruzaimah Mohammed Zain, Nik Roslina Raja Ismail, Haniza Adnan and Roslina Othman	

## 17. MALAY TRANSLATION OF THE *QURANIC* TEXTS IN INFORMATION RETRIEVAL

---

Roslina Othman and Fauziah Abdul Wahid

### ABSTRACT

This chapter presents on the review of the *Quranic* texts retrieval, Cross-Language Information Retrieval (CLIR), and the applications Indri indexing and retrieval system. The state-of-the-art review of *Quranic* texts covers the works in Malaysia and emphasizes on the Malay translated version of the *Quranic* texts for retrieval purposes. This review also covers the Cross Language Information Retrieval (CLIR), ranging from disambiguation, approaches, translation, and transliteration. Since Indri Search Engine has been applied in CLIR research, this chapter also covers Indri's application.

### 17.1 Introduction

Exploration on the retrieval aspect of Quran and its translation in various languages has been actively conducted by researchers in many countries. There were a number of research works conducted in Malaysia on techniques to retrieve *Quranic* texts and its translations.

#### 17.1.1 *Quranic* Texts Retrieval Works in Malaysia

Noordin & Othman (2006) proposed a web-based system design for retrieving *Quranic* texts and knowledge generated based on the understanding of *al-Quran* or cites *al-Quran* from the Web. Rahman *et al.* (2008) conducted an experiment on *al-Quran* that was assumed to be a literary text, with the objective to measure the representativeness of index